

یارانه ترجمه - برای ترجمه سوئدی نوشته های نویسندگان مهاجری که به زبانی دیگر می نویسند

در مورد یارانه

کمیته امور فرهنگی منطقه وسترا یوتالاند، در پاییز سال 2104 یک برنامه یارانه ترجمه جدید تدارک دید. هدف این یارانه ها آسان کردن امرار معاش نویسندگانی که پیشینه مهاجرت دارند و افزایش شهرت آنها است. این کار از لحاظ مالی هم برای ناشران قابل اجرا است تا روی نویسندگان هنوز شناخته نشده در سوئد و نویسندگانی که به زبان دیگری جز سوئدی می نویسند، سرمایه گذاری کنند. برنامه یارانه منطقه ای شامل 450.000 کرون سوئدی می شود که هر ساله طی یک دوره آزمایشی دو ساله توزیع می شود. ناشران در صورتی که برنامه داشته باشند تا کارهای نویسنده های مقیم سوئد که زبان مادریشان سوئدی نیست و می خواهند نوشته شان به سوئدی ترجمه شود را منتشر کنند، می توانند برای دریافت یارانه ترجمه اقدام کنند.

چه کسانی می توانند اقدام کنند؟

ناشران ثبت شده با سابقه انتشار معتبر، واجد شرایط برای اقدام هستند. ناشر همراه با نویسنده برای یارانه اقدام می کند. یارانه به هدف ترجمه است و نمی تواند برای هزینه های تولید کتابی دیگر استفاده شود. برای انتشارات دیجیتالی هم می توان درخواست نامه پر کرد. نویسنده، ناشر و مترجم باید مقیم یا ثبت نام شده در منطقه وسترا یوتالاند باشند. در فرایند بررسی درخواست ها، اولویت به کار هایی داده می شود که در حال حاضر به زبان اصلی خود چاپ شده باشند. اگر این کار هنوز منتشر نشده است، باید یک نسخه خطی اصلی همراه با درخواست نامه ارسال شود.

درخواست نامه باید دارای:

- یک معرفی نامه کوتاه از کار (شامل طرح نهایی نسخه خطی اصلی می شود)، انگیزه برای انتشار و نمونه ترجمه ای در حداقل 10 صفحه A4.
- اعتبار نامه مترجم.
- اعتبار نامه نویسنده.
- سابقه کاری ناشر.
- بودجه ای که شامل هزینه مورد نیاز است. این بودجه باید براساس حداقل مقیاس دستمزد پیشنهاد شده از طرف Sveriges författarförbund (اتحادیه نویسندگان سوئدی) و طرح نهایی کار باشد.
- یک کپی از قرارداد امضاء شده میان ناشر و نویسنده.
- یک کپی از قرارداد امضاء شده میان ناشر و مترجم.

مهلت درخواست

از 15 آگوست 2016 تا 9 اکتبر 2016. درخواست نامه باید به صورت الکترونیکی به آدرس oversattarstod@forfattarcentrum.se فرستاده شود

پارانه نمونه ترجمه

علاوه بر پارانه ترجمه، می توان برای پارانه نمونه ترجمه هم درخواست داد. هدف پارانه نمونه ترجمه، آسان کردن ارائه کار نویسندگان به ناشران بالقوه و بنابراین آسان کردن درخواست برای پارانه ترجمه کل کار است.

چه کسانی می توانند اقدام کنند؟

- نویسندگانی که در سوئد ثبت نام کرده اند ولی به یک زبان مادری جز سوئدی می نویسند.
- مترجمان.
- ناشران ثبت شده.
- نویسنده یا مترجم باید در منطقه وسترا یوتالاند ثبت نام شده باشند.

شرایط اعطای پارانه

- مترجمی که تجربه حرفه ای دارد.
- مترجمی با زبان مادری سوئدی یا مترجمی که با یک مترجم/یک مصحح که زبان مادری اش سوئدی است، همکاری می کند.
- کار از زبانی ترجمه شود که در اصل به آن زبان نوشته شده است.

برای چه مقدار هزینه می توانم اقدام کنم؟

درخواست نامه برای پارانه نمونه ترجمه نیازمند ارسال حداقل ده صفحه از نثر یا نظم مطابق با طرح نهایی است. هزینه ای که می توان درخواست داد ثابت است: 10.000 کرون سوئدی

پارانه می تواند به موارد دیگر هم تعلق گیرد. لطفا در صورت عدم اطمینان از طرح نهایی متن، با ما تماس بگیرید.

درخواست نامه باید دارای:

- اعتبار نامه مترجم.
- حساب جیرو بانکی/پستی یا حساب بانکی مترجم که برای هرگونه پرداخت اختصاص داده شده است.
- توصیف کوتاهی از کار و شیوه استفاده از نمونه ترجمه.
- تایید اینکه دارنده حقوق به ترجمه شدن کار اجازه انجام داده است. (به عنوان مثال، نامه ای میان نویسنده و مترجم)

مهلت درخواست

درخواست نامه می تواند هرزمانی تا پایان روز 31 اگوست 2016 ارسال شود و درخواست نامه ها هر ماه یک بار بررسی می شوند. نتیجه تمام درخواست نامه ها از طریق ایمیل پاسخ داده خواهد شد. درخواست خود را به آدرس زیر بفرستید: oversattarstod@forfattarcentrum.se

پرداخت

پارانه هنگامی که نمونه ترجمه تمام شده به صورت الکترونیکی فرستاده شود، پرداخت خواهد شد. ترجمه را به آدرس زیر بفرستید: oversattarstod@forfattarcentrum.se